

GR.
M
A
R
T
Y
R

ST.
M
A
R
I
N
A





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

SUNDAY, JULY 30, 2023

SUNDAY, JULY 30TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

8TH SUNDAY AFTER PENTECOST -TONE 7,
GREAT-MARTYR MARINA

1 COR. 1:10-18; MT. 14:14-22

LITANY FOR IWAN & KRYPINA ADZIMA
MILDRED & ANTHONY OVESNEY

TUESDAY, AUGUST 1ST

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

SATURDAY, AUGUST 5TH

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, AUGUST 6TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

9TH SUNDAY AFTER PENTECOST -TONE 8,
MARTYR CHRISTINA OF TYRE

1 COR. 3:9-17; MT. 14:22-34

PARASTAS FOR BARBARA BORCHERS

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

RENEE HASSON ALTHAUS IN MEMORY OF REV. A. GENE HASSON. MEMORY
ETERNAL

JOHN, SHIRLEY AND OLESIA STASKO IN MEMORY OF BARBARA BORCHERS
ON THE 1 YEAR ANNIVERSARY OF HER FALLING ASLEEP IN THE LORD.
MEMORY ETERNAL

OXSANA, LEONID, YURIY & MIRA ALEKSANDROV IN HONOR OF NATALIA
ONUFRY AND HER TWIN BROTHER, PAUL ON THEIR BIRTHDAY. MANY
BLESSED YEARS!

MELISSA CHURCH IN HONOR OF HER MOTHER, BERNADETTE, ON HER
BIRTHDAY. MNOHAYA LITA!

2022 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

John Pontus

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

- hand delivered to the editor
- placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.
- mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106
- e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православній церкві і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

GREAT MARTYR MARINA OF ANTIOCH



TROPARIUM TO THE RESURRECTION TONE 7

By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrh-bearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy.

TROPARIUM - TONE 4

Your lamb Marina calls out to You,
O Jesus, in a loud voice:
"I love You, my Bridegroom, and in seeking
You I endure suffering.
In baptism I was crucified
so that I might reign in You,
and I died so that I might live with You.
Accept me as a pure sacrifice,
for I have offered myself in love."
Through her prayers save our souls, since
You are merciful.

KONTAKION - TONE 3

Adorned with the beauty of virginity,
you have been crowned with unfading
crowns, O Marina.
Having shed your blood in holy martyrdom,
and radiant with the miracles of healing,
you have received from the hand of your
Creator the prize of victory

KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 7

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers! Hell is bound, while the prophets rejoice and cry: the Savior has come to those in faith! Enter you faithful, into the Resurrection!

PROKIEPON

The Lord shall give strength unto His people; the Lord shall give His people the blessing of peace.
Verse: Bring unto the Lord, O ye sons of God, bring young rams unto the Lord.

LESSON FROM THE FIRST EPISTLE OF SAINT PAUL TO THE CORINTHIANS (c. 1, v. 10-17)

Brethren, I entreat you in the name of our Lord Jesus Christ to reach an agreement, to stop your dissensions, and to be perfectly united in mind and purpose. For it has been reported to me by Chloe's household that you are quarreling with each other, my dear friends.

What I mean is this, that one of you says, "I am a follower of Paul," another, "I am a follower of Apollos," another, "I am a follower of Peter," and another, "I am a follower of Christ."

Now, Christ is not divided. Paul was not crucified for you. And you have not been baptized in the name of Paul. I am thankful to God that I have not baptized anyone of you except Crispus and Gaius. So, no one can say that you were baptized in my name. Yes, I did baptize also the household of Stephanas. I do not know that I baptized anyone else.

Christ has not sent me to baptize, but to preach his Gospel without any fine rhetoric and let the Cross of Christ reveal its full power.

1 до коринтян 1:10-17

Я благаю вас, брати і сестри мої, іменем Господа нашого Ісуса Христа, щоб усі ви погоджувалися одне з одним, щоб не було розбрату між вами, і щоб були ви єдині в думках своїх і прагненнях. Бо стало мені відомо від Хлоїних домашніх, що між вами є суперечки. І ось що я маю на увазі: кожен із вас каже: «Я — прибічник Павла» — «Я — Аполлосів» — «Я — Кифин» — «А я — прибічник Христа». Хіба ж Христос розділювався? Хіба був розіп'ятий за вас Павло? Чи, може, хрестилися ви в ім'я Павлове? Я дякую Богові, що нікого з вас не хрестив, окрім Криспа і Гая. Тож ніхто з вас не може сказати, що хрестився моїм ім'ям. Хрестив я ще Степанову родину, а щодо інших, то не пригадаю, чи хрестив я ще когось. Бо Христос посилав мене не хрестити, а проповідувати Добру Звістку та без надмірного красномовства, щоб хрест Христовий не втратив сили своєї.

ALLELUIA

v. The Lord will give strength to His people. The Lord will bless His people with peace.

v. Offer to the Lord, O you sons of God. Offer young rams to the Lord.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW

(c. 14, v. 14-22)

At that time, Jesus saw a large crowd and was moved with compassion toward them, and healed those of them who were sick. In the evening his Disciples came up to him and said: "This is a desert place and the time is already past. Dismiss the people and let them go to the villages where they can buy food for themselves."

Jesus answered them: "They do not need to go away. Give them food yourselves." They replied: "We have here only five loaves and two fishes." He said to them: "Bring them here to me."

Then he ordered the people to sit down on the grass, he took the five loaves and the two fishes, looked up to heaven, blessed them, broke them, and handed them to his Disciples, who distributed them to the people. They all ate and were satisfied. Afterwards they gathered up the pieces left over and filled twelve baskets with them. Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

Then he compelled his Disciples to get into the ship and cross before him to the other side while he was dismissing the people.

Від Матвія 14:14-22

Коли Ісус вийшов із човна на берег і побачив великий натовп, то був сповнений жалю до цих людей і зцілив хворих, яких вони привели з собою.

Наближався вечір. Ісусові учні прийшли до Нього й сказали: «Це місце безлюдне, і вже досить пізно. Відпусти людей, щоб вони змогли піти по селах і придбати собі якоїсь їжі». Та Ісус відповів апостолам: «Їм не треба йти звідси. Ви нагодуйте їх!» Учні тоді Йому кажуть: «У нас нічого немає, крім п'яти хлібин та двох рибин». І мовив Ісус: «Приведіть усіх до Мене».

Ісус звелів людям посідати на траву, тоді узяв п'ять хлібин й дві рибини, підвівши очі до неба, возніс хвалу Богові за їжу. Він розломив хліби і роздав їх Своїм учням, а вони роздали народу. Всі поїли й наїлися, а потім учні ще зібрали дванадцять кошиків із залишками їжі. А тих, хто їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, не рахуючи жінок та дітей.

Одразу ж після цього Ісус звелів Своїм учням сісти в човен і плисти на інший берег озера, а Сам залишився, щоб відпустити людей.

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Sandy Wallace	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Многая Літа - Many Blessed Years

Name Days

July 30-Marina

Morina Morari

Aug 4 Myrrh bearer Mary Magdalene

Marlane Pawlosky

Anniversaries

Aug 3 Kathy & Jim Peyton

Birthdays

Aug 2 Natalie Onufrey

Aug 4 Michelle Quinn

Aug 5 Oleh Holovatiuk

Feast Days of:

Aug 2 Prophet Elijah

Aug 3 Prophet Ezekiel

Aug 4 Mary Magdalene

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw, Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan, Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi, Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen, Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Matthew, Paulina, POW Dymitro

Pray for our Catechumens

Katherine Mansfield, Joshua Merola

Pray for the newly departed servants of God



PYSANKY SESSIONS: Our next sessions are Aug 13 Aug 20 after Coffee Hour.

VEHICLE BLESSING: On Wednesday, August 2nd, for the feast of St. Elijah, Fr. John will be blessing Carnegie's first responders vehicles at 6:00 pm beginning at the police station and concluding at the fire station. Anyone is welcome to attend.
Our parish will have a vehicle blessing on the Sunday after the feast, Sunday, August 6th after Liturgy.

SPECIAL OLD TESTAMENT CLASS: Special Old Testament Class-Why don't we have statues in the church? All are invited. Monday July 31, 2023. A lecture and discussion lead by Reader Michael Kapeluck.

CHURCH SCHOOL: Our parish Church School program needs volunteers. We're currently looking for a Church School Administrator who would coordinate with Fr. John and the teachers about curriculum and programming and with families to ensure they have the most up to date information about the program.
We also need three teachers - for Teens, for Lower Elementary, and for Preschool Age. If you'd like to be involved but are unsure of your availability, please consider signing up to be a substitute teacher so our children don't miss lessons when their teachers are unavailable. If you're interested in any of these positions, contact Fr. John 847-910-7120.

BASKET RAFFLE: With the success of last year's basket raffle we would like to continue to keep the number of baskets down to no more than a dozen baskets but make them really nice baskets (valued between \$100 & \$200). We understand that this can be difficult for many and for this reason we would like to encourage "buddy" baskets. For example, maybe someone wants to donate a gift card and another person donates wine and glasses. You can put them together to make a really nice basket. Below we have listed some basket themes. All baskets need to be dropped off at the hall no later than Thursday September 7th by noon. Please contact Tracey Sally (412) 327-8694 or Michele Kapeluck (412) 303-1454 if you are planning on donating a basket.

Basket theme ideas:

-lotto -pysanky -beer -Pittsburgh -fall -Christmas -gift card -date night in

BULLETIN: There will be no Bulletin on Sunday, August 13, please plan your announcements accordingly.

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:



VOLUNTEERS NEEDED!

You can help Ukrainian refugees in Western PA right now!

UCHI (Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute) is looking for dedicated individuals (local and remote) to join us in our mission to make a positive impact in our local Ukrainian Communities & on the ground in Ukraine.

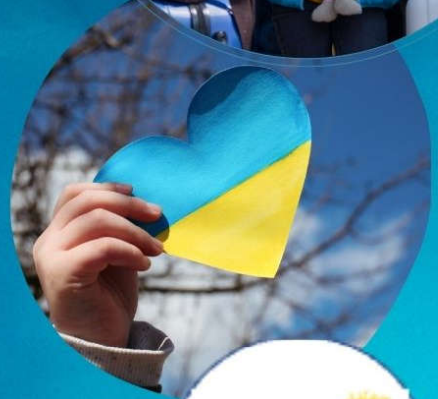
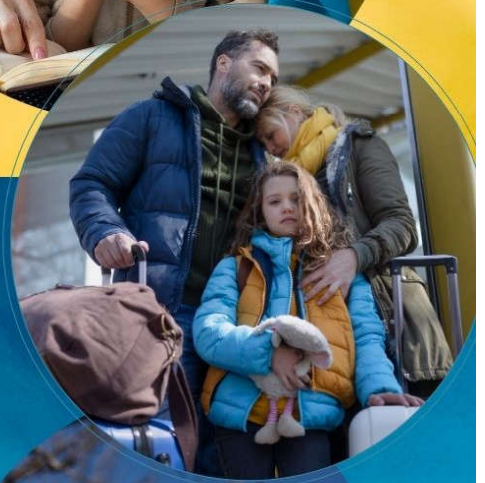
If you have a passion for making a significant difference in the lives of those here and in Ukraine suffering from the devastation of war and loss, and have any of the following skill sets, we want to hear from you!

- English/Ukrainian translators
- English as a second language tutors
- Researchers to identify, track and update UCHI Refugee Resettlement information
- Social Service Volunteers
- Administrative Support
- Event, Fund Raising Campaign Planning and Grant Writing

**CONTACT OXSANA BYCZKALO FOR MORE INFORMATION:
Call or Text (412) 855-4144 – email bcrpls4@gmail.com**

Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute
610 Bouquet Street, Carnegie, PA 15106
Phone: 412.327.8111 * E-mail: uchi.us@gmail.com

UCHI is a non-profit, non-governmental organization recognized by the Internal Revenue Service (IRS) as a 501 c (3) organization.





FAMILY FEST

SEPT 1-4, 2023

LAKE
CAMP

Join us for a weekend of faith, fun and relaxation.
Bring your whole family, just a few or just you!
Contact josho@allsaintscamp.org for more
information

More Info

www.allsaintscamp.org



September 1 -4, 2023\

Faithful of ALL Ages

Fee - \$0 - Goodwill donation per family/individual

Family Fest is one of our longest running ministries at All Saints Camp. Faithful of all ages attend for a weekend that includes the following:

- Liturgical and daily services
- Faith discussions and activities
- Open use of sports fields, swimming, hiking, playgrounds
- Evening events such as the annual Pig Roast, Game Night and Campfire sing-a-long
- Open schedule to participate in the things you want to and skip the things you don't



YOUTH MINISTRY CERTIFICATION PROGRAM

The Youth Ministry Certification Course offered by the St. Sophia Ukrainian Orthodox Theological Seminary is a two-semester program presenting individuals with the opportunity to strengthen their work in youth ministry through the following four courses (two per semester):

- Basic Orthodox Theology for Youth Workers
- Youth Ministry: Fundamentals of Approach and Theology
- Youth Ministry Practicum
- Contemporary Social Issues and Teenagers

**Deadline for
enrollment in the
certification course
is**

**September
5
2023**



For further information regarding registration, tuition, or details, contact: **Natalie Kapeluck Nixon** at uocyouth@aol.com

For further information about the program or instructors visit:

uocyouth.org/youthministrycertificationcourse

This is a Distance Learning course.

Internet and the ability for video conferencing is required.



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США

Calendar of Events

COFFEE HOUR

July 23	Jim & Irene Rozum, Natalie Tuicik
July 30	Ron & Bev Wachnowsky
Aug. 6	Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich
Aug. 13	Michael, Michele & Mikaela Kapeluck
Aug. 20	Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Aug. 27	Pat, Michael & Tracey Sally

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!! However, bring a Friend!!!

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

July 2 _____
July 9 _____
July 16 _____
July 23 _____
July 30 _____

Aug 6 _____
Aug 13 _____
Aug 20 _____
Aug 27 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to “Sr. UOL Chapter”) _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED